

Mauvaise langue

вяце мецла бала

Langue: Tsugni Dargwa

ID: sirh1234_11_oldmanpitchers

Locuteur: Rabadan Sulaibanov

Collecté par: Gasangusen Sulaibanov

Glosé et traduit par: Gasangusen Sulaibanov

- (1) *ca ʔuχ:uʔl niš:a-la š:i-li-c:e urči-la murt:a-le*
one guest/kunak 1PL.OBL-GEN village-OBL-INTER hors-GEN on_h/orse/donkeyback-ADV
laʔ-W-q'-uʔn-ne
PV-M-go.IPFV-PRET-CNV
'Un hôte se rendait à notre village à cheval.'
- (2) *il-i-j cukič-ib-le ca-j malla*
DEM.PROX2-OBL-DAT suitable/perfect-get.PFV-PRET-CNV COP-M molla
'Il rencontra le mollah'
- (3) *B-ič-ib-le s:alam malla W-ik'-u-le ca-j*
N-give.PFV-PRET-CNV hello molla M-say.IPFV-PROG-CNV COP-M
ʔuχ:uʔl-li-c:e
guest/kunak-OBL-INTER
'Après avoir échangé des salutations avec l'invité, le mollah lui dit :'
- (4) *x:urab-arq'-a*
BS-N-do.PFV-IMP.TR
'Viens me rendre visite en tant qu'invité.'
- (5) *ʔuχ:uʔl če-r-ka-ug-un-ne urči-ge-r-ka s:alarka*
guest/kunak ON-ABL-DOWN-move.PFV-PRET-CNV hors-SUPER-ABL-DOWN before
žawab=ra č:ar-B-arq'-ib-le x:ar-B-eχ-ib-le ca-j
answer=ADD back -N-do.PFV-PRET-CNV demand/ask-N-reach.PFV-PRET-CNV COP-M
malla-c:e
molla-INTER
'Après s'être salués, l'invité descendit de son cheval (âne)et demanda au mollah'
- (6) *ħaʔj urči čina ka-B-iχ-id=a ible*
DEM.PROX1 hors where DOWN-N-tie.PFV-1.EVT.TR=CQ CIT
'Où puis-je attacher mon cheval ?'
- (7) *cun-na ag-ib-ce ɣaj-li=ra ʔaʔχʔaʔ-b-ic-ur-le*
REFL.OBL-GEN say.PFV-PRET-ATR word -ERG=ADD good-NEG-N-stand.PFV-PRET-CNV
malla-j
molla-DAT
'Le mollah n'a pas aimé qu'il l'a dit lui-même'
- (8) *it-i-li žawab B-ič-ib-le ca-j*
DEM.DIST-OBL-ERG answer N-give.PFV-PRET-CNV COP-M

‘il a répondu ’

- (9) *dila mec-li-c:e* *ka-B-iχ-en* *ible*
1GEN language/tongue-OBL-INTER DOWN-N-tie.PFV-IMP CIT
‘Attache-le (ton âne) à ma langue.’

LaTeX generated from FLE_x using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)